

Формирование умений информационного поиска при переводе профессионально ориентированных текстов // Вестник МГЛУ «Приоритетные направления в обучении иностранным языкам». Серия «Педагогические науки». – М.: Рема, 2011. – Вып. 12 (681). – С. 81-90.

Н.Н. ГАВРИЛЕНКО

## ФОРМИРОВАНИЕ УМЕНИЙ ИНФОРМАЦИОННО-СПРАВОЧНОГО ПОИСКА ПРИ ПЕРЕВОДЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ

Информационно-справочный поиск представляет собой важный этап в деятельности переводчика в сфере профессиональной коммуникации, который позволяет максимально полно и глубоко понять иноязычный текст с целью его адекватного перевода на родной язык. Для формирования умений информационно-справочного поиска выделены его этапы, определены необходимые знания и умения и предложены рекомендации для их формирования.

**Ключевые слова:** информационно-справочный поиск; профессионально ориентированный перевод; когнитивные действия; стратегия и планирование поиска информации; источники информации; алгоритм поиска информации.

Исследователи деятельности переводчиков профессионально ориентированных текстов отмечают их потребность в поиске дополнительной информации, информационно-справочном поиске (ИСП) по теме иноязычного текста [1; 2]. Особую значимость данный вид работы приобретает на этапе понимания исходного текста. Ф. Плассар отмечает, что в прагматических или специальных текстах чаще всего проводится так называемый понятийный поиск информации, позволяющей понять, о чем говорится в тексте, а также уяснить, как и какими средствами изложения пользуется автор для достижения поставленной цели [10]. Потребность в проведении ИСП может проявляться на любом этапе перевода иноязычного текста.

По мнению бельгийского исследователя А. Германса, эффективность ИСП позволяет отличить переводчика-профессионала от переводчика-новичка [8]. Начинающие переводчики испытывают значительные трудности, не зная, как приступать к ИСП или как ограничивать этот поиск, чтобы не утонуть в объеме полученной информации и т.д. В процессе переводческой деятельности

ИСП, который представляет собой когнитивную способность человека, формируется постепенно и со временем совершенствуется. Поэтому на этапе обучения переводческому пониманию исходного текста студентов следует специально обучать ИСП, который представляет собой *поиск необходимой информации для полного и глубокого понимания иноязычного профессионально ориентированного текста с целью его адекватного перевода.*

При обучении будущих переводчиков ИСП целесообразно соблюдать определенную прогрессию в выборе источников информации. Необходимость соблюдения такой прогрессии при обучении переводу отмечается многими французскими исследователями. Кристина Дюрье предлагает строить обучение ИСП при переводе с опорой на специальные знания студентов в определенной предметной области [6]. В более поздних работах этот же автор предлагает начинать обучение студентов ИСП с использования энциклопедий, и далее постепенно переходя к поиску информации в специализированных журналах [7]. Моник Кормье предлагает обучать поиску требуемой информации сначала в научно-популярных статьях, затем в узкоспециальных текстах [5]. Подобной последовательности при обучении ИСП будущих переводчиков следует Е.Ж. Аммуру [4]. П. Минакори-Вибер предлагает начинать обучение поиску информации, необходимой для понимания иноязычного профессионально ориентированного текста, со школьных учебников, так как в них представлена основная информация о различных достижениях человечества в области науки и техники [9].

Проведенный нами анализ исследований, посвященных обучению переводу, и наш опыт подготовки к деятельности переводчика студентов неязыковых вузов позволили выработать определенную последовательность предъявления источников информации при формировании умений ИСП. На наш взгляд, студентов целесообразно начинать учить поиску информации на материале текстов, относящихся к известным областям науки и техники, по тематике которых имеется много справочной литературы с устоявшейся терминологией.

Первыми в списке источников информации, рекомендуемых при формировании умений ИСП, могут служить *учебники* старших классов школы или *научно-популярные пособия*, в которых представлена логически выстроенная система базовых научных профильных знаний.

В качестве следующих источников для поиска необходимой информации целесообразно использовать *энциклопедии и справочники*, в которых искомые сведения представлены в организованном виде, что позволяет начинать формирование умений ИСП с общих научных понятий и далее переходить к более частным. Поиск информации в справочнике или энциклопедии дает студенту возможность найти определения искомым терминам с примерами их употребления в контексте. Следует заметить, что энциклопедии и справочники переиздаются достаточно редко и не успевают за динамикой развития научно-технической мысли. Поэтому поиск требуемой информации в этих источниках часто бывает ограничен.

Полезным упражнением в поиске необходимых сведений может служить проведение сопоставления искомой информации в двух параллельных источниках, примерно одного уровня: использование Большой Российской энциклопедии и Encyclopaedia Universalis для студентов, изучающих французский язык, использование Большой Российской энциклопедии и Encyclopaedia Britannia, для студентов, изучающих английский язык. Энциклопедии на иностранном и родном языках могут содержать различную информацию, что является положительным в плане дополняемости, но если разница в освещении вопроса слишком большая, то это затрудняет подбор эквивалентов для последующего перевода на родной язык.

После того, как студенты научатся находить необходимую информацию, можно расширять использование источников ИСП, постепенно переходя к *одноязычным специализированным словарям* как на родном, так и иностранном языках.

Следующим источником поиска информации могут служить *общенаучные журналы или газеты*. Их использование имеет свою специфику и играет

большую дидактическую роль, так как данные источники информации обращены к широкой аудитории читателей, не являющихся специалистами, но интересующихся последними открытиями в области науки и техники. В них интересующая переводчика информация излагается доходчиво для читателя.

Переходя к использованию источников информации, содержащих сведения о новых мало разработанных областях знаний, с не устоявшимся понятийным аппаратом, следует проводить постепенно. Имеется в виду применение *узкоспециальных научных и технических журнальных статей/последних информационных публикациях в сети Интернет*. Данные источники информации чрезвычайно полезны для обогащения терминологического словаря будущего переводчика в области его специализации. Анализ названных публикаций показал, что сведения о достижениях в области науки и техники, как правило, в иностранных и российских журналах и других источниках информации появляются примерно в одно и то же время. Это позволяет использовать данные источники параллельно. Сведения в них при этом могут быть не во всем идентичными, могут отличаться по форме и стилю изложения, но служат источником одной и той же информации.

При поиске требуемой информации переводчик может использовать и *специализированные двуязычные словари*, однако этот источник информации далек от совершенства, так как эти словари переиздаются достаточно редко, и, следовательно, в них могут отсутствовать последние достижения в области науки и техники и соответствующие им научные термины. Но в случае, если все источники информации студентом использованы, но необходимые сведения не найдены, он может обратиться за *консультацией* к ведущим преподавателям профилирующих кафедр вуза, или к специалистам различных фирм, предприятий, переводчикам, специализирующимся в определенной области знаний, и т. д.

Овладев умениями ИСП, студент приобретает постепенно опыт в переводе профессионально ориентированных текстов и одновременно

расширяет уровень профессиональных знаний. Это позволяет ему в случае поиска информации обращаться в основном к узкоспециализированным источникам информации. У опытного переводчика уровень умений ИСП будет зависеть от его предметных знаний, однако следует заметить, что переводчик никогда не начнет переводить текст, не приобретя каких-либо сведений по его теме. Начинающему же переводчику рекомендуется использование разных источников информации, чтобы понять иноязычный текст, познакомиться с терминологией, используемой в данной области, и адекватно перевести текст на родной язык.

Будущему переводчику рекомендуется завести собственную картотеку информации с указанием использованных источников, которая в дальнейшем будет пополняться им в процессе его профессиональной переводческой деятельности. Данная картотека будет служить ему еще одним источником информации в поиске необходимых сведений.

В информационно-справочном поиске в наши дни все большее значение приобретают компьютерные технологии, использование Интернета, появившиеся возможности обратиться на переводческие сайты, форумы и т.д.

Проведенный анализ деятельности переводчика позволил определить когнитивные действия, выполняемые при осуществлении ИСП, и расположить их в следующей последовательности:

***1. планирование предстоящего ИСП (т.е. ЧТО планируется искать?)***

При этом переводчику следует:

- *отдавать отчет о степени своей компетентности по теме иноязычного текста;*
- *уметь локализовать непонятные моменты в тексте.*

***2. выработка стратегии ИСП (т.е. ГДЕ следует искать необходимые сведения?)***

Для этого переводчику следует:

- *знать, где искать нужную информацию;*
- *на каком языке искать информацию;*

- уметь выбирать источники.

### **3. реализация ИСП (т.е. КАК следует осуществлять непосредственный поиск требуемой информации?)**

Для этого потребуются конкретные знания и умения:

#### **а) как получить информацию**

- через какие каналы получать;
- в какой последовательности консультироваться;

#### **б) как использовать полученную информацию**

- знание как читать;
- уметь извлекать нужную информацию;
- уметь использовать эту информацию при понимании и переводе иноязычного текста.

Рассмотрим подробнее каждый из выделенных этапов ИСП.

*Первый этап ИСП* указывает на то, что переводчик должен уметь отдавать отчет о степени своей информированности по теме текста перевода и определять непонятные для него моменты в иноязычном тексте. Сначала следует прочитать иноязычный текст, чтобы понять, что следует искать. Необходимость ИСП зависит от знаний (когнитивного багажа) переводчика. Чем меньше знаний по рассматриваемому вопросу, тем шире и глубже должен быть поиск.

Для осуществления *второго этапа ИСП*, переводчик должен знать как начать действовать, чтобы найти необходимую информацию, где ее искать и на каком языке. Опытные переводчики, как правило, имеют картотеку определенных справочных источников. Эти знания приобретаются в процессе практики перевода. Следует отметить, что ИСП в деятельности переводчика – это не консультации в словарях типа *Petit Robert* или *Petit Larousse*, а поиск в различных специализированных словарях, справочниках и т.д. Штатные переводчики часто имеют больший доступ к таким источникам, чем фри-лансер (внештатный).

Использование мультимедийных источников информации в рамках второго этапа значительно расширяет спектр возможностей ИСП, но выбор этих источников требует более тщательного подхода, кроме того поиск сведений в сети Интернет может вызвать некоторые затруднения, так как не все они находятся в открытом доступе и часто не содержат полную исчерпывающую справочную информацию. Вместе с тем сегодня при определении способностей переводчика большое место отводится его умению пользоваться мультимедийными источниками информации. И часто при приеме на работу работодатель в первую очередь интересуется этими умениями переводчика и только затем оценивает его переводческую компетентность.

Следует также отметить, что поиск информации можно осуществлять на русском и на иностранном языках. Естественно, при ИСП на двух языках переводчик имеет возможность познакомиться с бóльшим количеством точек зрения, понять сложность языка переводимой статьи, особенности использования языка автором (специфика, стиль, сложность и т.д.). Выполнение ИСП на родном языке позволяет переводчику не только полнее и глубже понять тему иноязычной статьи и отдельных связанных с ней вопросов, но также осуществить отбор эквивалентов, которые он будет использовать на этапе создания текста перевода.

На *третьем* этапе ИСП, используя конкретный источник информации, переводчик извлекает необходимые сведения, позволяющие ему понять и интерпретировать иноязычный текст.

Формируя умения студентов в проведении ИСП, следует научить их определять вид источника информации, учитывая уровень собственных знаний и умений. Так, например, если у студента, овладевающего умениями ИСП, возникли трудности понятийного характера, ему рекомендуется использовать такие источники информации, как учебники или научно-популярные издания, которые помогут ему понять базовые по теме переводимого текста. Энциклопедии, одноязычные специализированные словари, научно-популярные статьи помогут студенту осуществить уже более точный,

углубленный ИСП. И, наконец, узкоспециальные научные статьи рекомендуются студенту на завершающем этапе формирования умений ИСП с целью преодоления трудностей понимания профессионально ориентированных текстов.

Используя различные источники информации, студент получает возможность познакомиться глубже с темой переводимого текста и извлечь необходимые ему сведения. При этом он осуществляет разные виды чтения, прежде всего, просмотровое и поисковое, развивает умения просматривать текст, извлекать заданную информацию, прогнозировать развертывание текста по заголовку и ключевым словам. Полученная в результате проведенного поиска информация, по всей видимости, структурируется (организуется) и интегрируется в существующие знания переводчика. Это своего рода пирамида с основой из элементарных знаний, на которую последовательно будут нанизываться более детальные и специальные знания. Этот процесс может представлять собой много связанных между собой пирамидок. Приобретенные знания должны быть все время под рукой у переводчика, чтобы их активизировать в случае необходимости. Характеризуя специфику такого вида деятельности переводчика как ИСП, следует обратить внимание и на следующие моменты:

- глубина и широта ИСП обусловлены иноязычным профессионально ориентированным текстом, но зависят от знаний самого переводчика;
- переводчик должен ограничивать ИСП, чтобы не утонуть в информации;
- переводчик должен отбирать только источники, соответствующие теме переводимого иноязычного профессионально ориентированного текста;
- переводчик должен отбирать только заслуживающие доверия источники информации;
- полученные в процессе работы знания должны быть интегрированы в когнитивный багаж переводчика, чтобы быть полезными в его дальнейшей работе;

- чем более компетентен переводчик в теме переводимого текста, чем лучше он знает язык специальности, тем адекватнее будет текст перевода.

Успех переводчика в проведении ИСП зависит от уровня его предметных знаний, поэтому, если опытный переводчик может свести ИСП до минимума, то студенты в процессе обучения переводу профессионально ориентированных иноязычных текстов должны максимально полно использовать данный вид работы, иначе они не приобретут умений правильно пользоваться источниками информации. Студент на практике ИСП должен осознать, что «в переводе необходимо выяснять не значение слов, а смыслы текста, создаваемые определенными конфигурациями значений слов в тексте» [3. С. 188].

Знания и умения, необходимые переводчику для осуществления ИСП, можно представить следующим образом:

<b>Знания, необходимые переводчику для ИСП</b>	<b>Умения, необходимые переводчику для ИСП</b>
<ul style="list-style-type: none"><li>- где искать нужную информацию;</li><li>- какие средства можно использовать для ИСП;</li><li>- на каком языке следует искать информацию;</li><li>- через какие каналы можно получать информацию;</li><li>- какие этапы и в какой последовательности должен быть выполнен поиск информации;</li><li>- какой вид чтения может использоваться с целью проведения ИСП;</li><li>- предметные знания в соответствующей области науки и техники.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>- определять степень своей компетентности в теме переводимого иноязычного текста;</li><li>- локализовать непонятные моменты в переводимом тексте;</li><li>- выбирать справочные источники;</li><li>- извлекать нужную информацию из справочных источников по теме переводимого текста;</li><li>- использовать полученную информацию с целью понимания переводимого иноязычного текста;</li><li>- привлекать и обрабатывать различные документальные источники и создавать собственную информационно-справочную картотеку;</li><li>- определять трудности понимания и перевода иноязычного текста и получать консультации по выделенным вопросам у специалистов, экспертов, носителей иностранного языка.</li></ul>

Формирование у будущих переводчиков умений ИСП можно осуществлять как на занятиях по переводу, так и на занятиях по иностранному языку. Практика обучения переводу показала целесообразность проведения краткого вводного курса «Информационно-справочный поиск при переводе профессионально ориентированных текстов». В рамках данного курса студенты, например, знакомятся с последовательными этапами поиска

необходимой информации, с методами отбора справочной литературы, с поиском и пониманием терминов в контексте.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Гавриленко Н.Н.* Обучение переводу в сфере профессиональной коммуникации: Монография – М.: РУДН, 2008. – 175 с.
2. *Климзо Б.Н.* Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы / Б. Климзо. – М.: «Р.Валент», 2003. – 288 с.
3. *Татаринов В.А.* Методология научного перевода: К основаниям теориям конвертации. – М.: Московский лицей, 2007. – 384 с.
4. *Attour E.J.* La recherche documentaire dans l'enseignement de la traduction // Actes du XVe Congrès mondial de la Fédération Internationale des Traducteurs, Traduction – Transition, Mons du 6-10 août 1999. – Belgique, 1999. – P. 24-42.
5. *Cormier M. C.* Traduction, technique et pédagogie. Thèse de doctorat de 3-e cycle (non publiée). – Paris : Université de la Sorbonne Nouvelle, 1986. – 459 p.
6. *Durieux C.* La recherche documentaire en traduction technique // Traduire. - № 134. – Paris, 1987. – P. 65-71.
7. *Durieux C.* Fondement didactique de la traduction technique. – Paris : Didier Erudition, 1988. – 174 p.
8. *Hermans A.* Quelques pratiques terminologiques des traducteurs belges // Nouvelles de la FIT, nouvelle série X. - № 3. – Belgique, 1991. – P. 268-280.
9. *Minacori-Vibert P.* La Traduction scientifique et technique : la notion de texte et ses implications pédagogiques // Revue de Lettres et de la Traduction. - № 7. – Liban, Kasilik, 2001. – P. 87-110.
10. *Plassard F.* Lire pour traduire. – Paris : Presses Sorbonne Nouvelle, 2007. – 324 p.

N.N. GAVRILENKO

#### DEVELOPMENT OF I&R SEARCH SKILLS DURING THE PROCESS OF SPECIALIZED TRANSLATION

I&R search represents an important stage of translator's activities in the domain of professional communication as it allows the deepest and complete comprehension of a foreign language text in order to make its adequate translation to the native language. To form the skills of R&I search its phases were marked out as well as the necessary abilities and skills were defined and recommendations of its development given.

**Key words:** informational-reference search; professional translation; cognitive activities; strategy and planning of informational search; information search algorithm.

Гавриленко Наталия Николаевна – доктор педагогических наук, профессор кафедры иностранных языков № 4 Института иностранных языков РУДН, [nngavrilenko@narod.ru](mailto:nngavrilenko@narod.ru)